

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: TLUMACZENIE PISEMNE TEKSTÓW LITERACKICH I KULTUROWYCH		Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/22								
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: CULTURAL AND LITERARY WORK TRANSLATION										
Kierunek studiów: Filologia angielska	Profil: praktyczny	Poziom studiów: I stopień								
Specjalność/specjalizacja: Translatoryka stosowana	Forma zaliczenia przedmiotu: Zaliczenie na ocenę po 5 semestrze egzamin po 6 semestrze	Semestr studiów: 5,6								
Nazwa grupy przedmiotów: specjalnościowe	Język w jakim prowadzone są zajęcia: polski i angielski									
Tryb studiów	Forma zajęć							Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:	
	W.	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe			Lektorat
Tryb stacjonarny	-	30-sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	Sem. 5: 3 Sem. 6: 3 Razem: 6
Tryb stacjonarny	-	30-sem. 6	-	-	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	30-sem. 5	-	-	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	30-sem. 6	-	-	-	-	-	-	30	
Jednostka realizująca przedmiot: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): mgr Michał Dacko (mdacko@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zaznajomienie studentów z wybraną terminologią literacką, z różnymi rodzajami tekstów literackich i kulturowych ze zwróceniem uwagi na poznane strategie translatorskie, które umożliwią im efektywne dokonywanie tłumaczeń tekstów literackich i kulturowych									
C2.	Rozwijanie u studentów umiejętności krytycznej analizy tekstów pisemnych w kulturze wyjściowej i docelowej									
C3.	Rozwijanie kompetencji językowej w zakresie języka obcego, szczególnie w zakresie frazeologii i stylistyki tekstów literackich i kulturowych, a także wiedzy ogólnej, specyfiki kulturowej i socjolingwistycznej									
C4.	Wyrabianie sprawności tłumaczenia pisemnego w zakresie tekstów literackich i kulturowych									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.									
2.	Ogólna wiedza teoretyczna i umiejętności praktyczne z zakresu przedmiotów kierunkowych prowadzonych w semestrach 1-4 (warsztat tłumacza przysięgłego, teoria tłumaczenia, gramatyka kontrastywna, stylistyka i składnia języka polskiego).									
3.	Umiejętność pracy samodzielnej i w grupie.									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada uporządkowaną wiedzę i umiejętności w zakresie przekładu wybranych tekstów literackich i kulturowych oraz potrafi posługiwać się narzędziami informacyjno-komunikacyjnymi	FIL K_W01 FIL K_W08 FIL K_U11
EU2	Student potrafi stosować terminologię oraz styl właściwe dla danego typu tekstu w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na angielski i odwrotnie	FIL K_W05 FIL K_U1
EU3	Student jest gotów do przyjmowania konstruktywnej krytyki oraz oceny posiadanej wiedzy, a także stałego jej poszerzania	FIL K_K01
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 6		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student potrafi wykorzystywać teksty podobne i materiały fachowe w celu wyszukiwania i selekcjonowania informacji potrzebnych do przetłumaczenia tekstu.	FIL K_W07, FIL K_K01 FIL K_U04
EU2	Student potrafi zachować precyzję oraz poprawność językową, logiczną i terminologiczną w wykonywanym tłumaczeniu	FIL K_U12, FIL K_K05 FIL K_W07, FIL K_U13
EU3	Student jest gotów do przyjmowania konstruktywnej krytyki oraz oceny posiadanej wiedzy oraz do samodzielnego rozwiązywania problemów, bądź do zasięgnięcia opinii ekspertów i do współpracy w zespołach	FIL K_K01, FIL K_K02 FIL K_U06, FIL K_W10

TREŚCI PROGRAMOWE:

L.p.	ĆWICZENIA – semestr 5	Liczba godzin	
		S	N
ĆW1	Rodzaje i cechy charakterystyczne tekstów literackich i kulturowych. Specyfika tłumaczeń tekstów literackich i kulturowych.	4	4
ĆW2	Budowa warsztatu pracy tłumacza tekstów literackich i kulturowych. Etyka zawodu tłumacza. Narzędzia w pracy tłumacza: słowniki, bazy terminologiczne, wyszukiwarki internetowe, narzędzia CAT, itp. Współpraca tłumacza ze zleceniodawcą i konsultantami. Znaczenie tekstów równoległych.	4	4
ĆW3	Przekład tekstu z dziedziny literatury współczesnej. Praca z tekstami referencyjnymi. Wskazówki dot. języka tłumaczenia. Zajęcia praktyczne/ Analiza błędów	10	10
ĆW4	Przekład tekstu z dziedziny sztuki nowoczesnej. Wskazówki i przykłady tłumaczeń. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	10	10
ĆW 5	Analiza wybranych tłumaczeń tytułów współczesnych książek i filmów. Wskazówki i przykłady różnych propozycji tłumaczeń. Analiza wpływu zachowania wierności tłumaczenia lub jego braku na percepcję przekładu w języku odbiorcy. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	2	2
RAZEM:		30	30

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: bieżące przygotowanie do zajęć oraz aktywne uczestnictwo w zajęciach- indywidualnie i grupowo, wykonanie tłumaczenia/tłumaczeń śródsesemestralnych na ocenę

L.p.	ĆWICZENIA – semestr 6	Liczba godzin	
		S	N
ĆW1	Przekład tekstu z dziedziny literatury klasycznej. Praca z tekstami referencyjnymi. Wskazówki dot. języka tłumaczenia. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	8	8
ĆW2	Przekład tekstu z dziedziny sztuki klasycznej. Wskazówki i przykłady tłumaczeń. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	8	8
ĆW3	Analiza wybranych tłumaczeń ścieżek dialogowych współczesnych produkcji filmowych Wskazówki i przykłady tłumaczeń. Analiza wpływu zachowania wierności tłumaczenia lub jego braku na percepcję przekładu w języku odbiorcy. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	4	4

ĆW4	Przekład tekstów lirycznych i poetyckich. Analiza tłumaczeń tytułów oraz tekstów piosenek. Wskazówki i przykłady tłumaczeń. Analiza wpływu zachowania wierności tłumaczenia lub jego braku na percepcję przekładu w języku odbiorcy. Zajęcia praktyczne / Analiza błędów	4	4
ĆW 5	Proofreading a tłumaczenie – ćwiczenie wrażliwości językowej oraz uwrażliwienie na formę i standardy przekładanych tekstów - ćwiczenia	6	6
RAZEM:		30	30

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: egzamin pisemny

NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

1.	Laptop, rzutnik multimedialny.
2.	Praca samodzielna i zespołowa.
3.	Materiały ćwiczeniowe - referencyjne, ćwiczenia tłumaczeniowe.

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 5:

Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2	samodzielne przygotowanie do zajęć	11	11
3	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	14	14
4	udział w konsultacjach	4	4
5	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	12	12
6	egzamin / zaliczenie	4	4
SUMA GODZIN		75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS		3	3

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 6:

Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	13	13
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	12	12
4.	udział w konsultacjach	4	4
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	12	12
6.	egzamin / zaliczenie	4	4
SUMA GODZIN		75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS		3	3

LITERATURA PODSTAWOWA:

1.	Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. David Katan, St. Jerome Publishing, Manchester: 2004
2.	The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. Routledge, London and New York: 2012
3.	Pochhammer, F. and M. Shlesinger (eds.) 2001. <i>The interpreting studies reader</i> . London. Routledge

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

1.	Bassnett, S. (1988). <i>Translation Studies. Revised Edition</i> , London: Routledge
----	--

2.	Korzeniowska, A. and P. Kuhiwczak 1994. <i>Successful Polish-English translation</i> . Warszawa. PWN
3.	Hatim, B., Munday J. (2004). <i>Translation. An advanced resource book</i> . London: Routledge
4.	Tryuk, M. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN
5.	Venuti, L. (ed.) 2000. <i>The translation studies reader</i> . London. Routledge

PRZYDATNE INFORMACJE

1.	PLATFORMA MOODLE zawiera : materiały dydaktyczne do przedmiotu przedmiotowe efekty uczenia się zalecaną literaturę warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: kierunkowe efekty uczenia się karty przedmiotów terminy konsultacji nauczycieli akademickich
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: harmonogram zajęć na bieżący semestr harmonogram sesji egzaminacyjnej ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023